

RESEÑA AL LIBRO:
EL MUNDO AL REVÉS. GUAMAN POMA
ANTICOLONIALISTA. AUTOR: ALFREDO, ALBERDI
VALLEJO, 2010. WISSENSCHAFTLICHER VERLAG
BERLIN (WVB). BERLIN, 521 PP.

Prof. Dra. Mabel Franzone *

Salta, Argentina

Este libro está cimentado en una profunda investigación de campo, como lo atesta la cantidad de reproducciones de interesantes documentos, muchos de ellos inéditos, gran aporte que potencializa la seriedad del investigador. La Introducción relata los vacíos que subsisten aún sobre la personalidad del autor, las preguntas que vuelven de manera constante, la insoslayable necesidad de plantearse algunos interrogantes: quién fue Guaman Poma y por qué le tocó asumir una misión anticolonialista, dónde nació verdaderamente, si era realmente católico, si el manuscrito estaba dirigido al rey de España o por el contrario era una parte del ideario político de los quechuas y demás nativos anticolonialistas. Para responder todas esas cuestiones el autor señala su intención de contextualizar la obra de Don Felipe Guaman Poma dentro de las características de una «sociedad colonial como lo fue el Perú durante siglos» (p. 16), para lo que tendrá en cuenta los conflictos sociales que se gestaban con intereses de clase. Para reconstruir el período en que se escribió la obra, recurre a otras ciencias como la astronomía, la estadística, la biología, la antropología, la arqueología y otras aún, proporcionándole a este estudio cierta originalidad más las ventajas de la interdisciplinariedad. La perspectiva interdisciplinaria «ese

* La autora es doctora en Letras y profesora de la Universidad Nacional de Salta, Argentina

desafío del Siglo XXI» al decir de Edgar Morin, viene a corregir un saber fraccionado en elementos separados y compartimentados en disciplinas, formas éstas del conocimiento que no corresponden más a la época actual, que tiende a contextualizar y a globalizar ¹. Una frase de Marx ya adelantaba «las ciencias de la naturaleza abrazarán las ciencias del hombre, las ciencias del hombre abrazarán las ciencias de la naturaleza» ². Si bien el autor no habla en sí de interdisciplinariedad, el solo hecho de recurrir a todas esas ciencias coloca su trabajo dentro de esa perspectiva.

Sin duda el todo está articulado con la elección metodológica: se aplica el materialismo histórico a las «condiciones concretas del sistema de producción y ganancia de la riqueza centralizado en la metrópolis española mediante una organización burocrático colonial» (p. 17), lo que permitirá poner en relieve todas las luchas sociales en pugna, de españoles con nativos o con los esclavos africanos, por mencionar sólo algunas de las circunstancias que llevaron a Guaman Poma a plasmar un pensamiento anticolonialista y a Alberdi Vallejo a contemplar la interacción social colectiva para realizar este estudio.

Otro eje que toma el Dr. Alberdi Vallejo es un estudio de las circunstancias personales y familiares del autor de *El primer Nueva coronica y Buen Gobierno*. Incluye análisis de documentos, algunos de ellos que van a negar una «ascendencia Yarovilca» o Lucana, afirmando otros un parentesco con los curacas del linaje Chinchaysuyo de la antigua Cocha de Huamanga o aún la relación con algunos curacas menores de la región meridional peruana. Como ejemplo mencionamos dos folios inéditos de los manuscritos del Hospital de Huamanga, pertenecientes al archivo privado del Deán Carlos Cárdenas (Anexos 13 y 14 p. 517–521), que sirvieron para «seguir la huella» de Guaman Poma y de otros personajes que aparecen alrededor de su vida. Con una primera lectura se constata un trabajo que abre puertas y caminos para continuar la reflexión sobre Guaman Poma y su obra, por la riqueza del método de entrecruzamiento de datos personales y sociales, políticos, económicos, estadísticos y religiosos.

¹ *Journées thématiques conçues et animés par Edgar Morin. Relier les connaissances. Le défi du XXI siècle* (1999) Ed. Du Seuil: Paris. Introduction, p. 13.

² Manuscrit économique-philosophique. Citado por Edgar Morin in *Ibidem*, p. 5.

El origen del título «mundo al revés» tiene asidero en la hermosa mitología quechua, que resalta otro orden del mundo, presente ya en *Dioses y Hombres de Huarochirí*, donde animales conducen y gobiernan tanto a hombres como a otros animales. Uno de las tantas bestias llamadas a ejercer el poder es el zorro quien ordenará al Sol salir «boca abajo», de Norte a Sur. Toman las mujeres como suyas, los carnívoros se vuelven vegetarianos, es el varón quien da a luz y otros extraños comportamientos que suscitan la idea de un espejo y a veces de justicia, la que sólo puede llegar desde el reino de lo imaginario. Para encontrar un hermoso mundo tenemos que, literalmente, darlo vuelta, un Reino del Revés. Es de notar las maravillosas reproducciones que ilustran esta fábula, cuya autora es Doña Evarista Gutiérrez (La Paz, Bolivia, 1907) (gráficos 88 a 91, pp. 324–325)

Cuenta Alberdi Vallejo al situar la época, que la llegada del año 1600 fue vivida como un fin de era o de ciclo o fin del mundo entre los españoles, levantando muchos miedos y arrepentimientos. Temiendo un castigo muchos encomenderos incluyeron en sus testamentos restituciones a los indios bajo forma de pago en líquido o de entrega de ganado. Pero para los del lugar no llegaba ningún fin del mundo, sus cuentas de tiempo eran otras, el pensamiento pertenecía a otro registro de lógica. La realidad colonial se desplegó en un tiempo y espacio distintos, basados en otra concepción del poder y de la sociedad. Los símbolos y las visiones del mundo como la misma concepción del tiempo eran tan diferentes que sólo podían enfrentarse. Guaman Poma señala en su escrito la presencia de indígenas vestidos como españoles y aún otros que se cortaban el cabello para evitar pagar tributo o servir en las minas, también mujeres autóctonas vestidas con falda, botines y sombreros, viviendo con españoles y negros, rechazando cualquier unión con indígenas para no volver a una vida de penurias... «Es el mundo al revés...³» dirá el mismo Guamán Poma. Se sale así su constatación de la filiación del mito para dar lugar a un mundo al revés doloroso, que no dejaba una salida decorosa para la imaginación. Tal fue la conmoción causada por la intromisión de códigos diferentes, de modelos, técnicas y políticas que llegaban desde la península. El «desorden» fue profundo, espectacular y más

³ Felipe Guamán Poma de Ayala (1980) *El primer nueva coronica y buen gobierno*, Siglo XXI: México. T. III, p. 1025.

durable que en otros países como México o Brasil. Serge Gruzinski en su libro *La Pensé Métisse* ⁴, dirá que todos los desórdenes y los miedos surgidos de la experiencia mexicana se cristalizarían en el Perú: un poder colonial fuerte que tardó en establecerse; la crisis de la nobleza autóctona con una serie de rebeliones que desembocaron en divisiones en medio de un clima de guerra civil; un profundísimo desarraigo de los invasores que provocó su autodestrucción y el todo potencializado por el alto índice de mortalidad de las poblaciones indígenas. Las palabras claves en esos momentos de la historia eran «mundos al revés», «desorden».

El ambiente de desorden es producto de la indefinición de los conjuntos que se afrontan, es imposible describir las diversas situaciones y los tipos de intercambios entre los españoles y los indígenas que los rodeaban, del mismo orden serán los diversos mestizajes que poblarán la ciudad de Lima presa de la confusión de grupos y de signos distintivos. Semejante desorden «económico y social» (p. 21) como señala Alberdi Vallejo, golpeaba fuertemente al nativo, quien no solamente fue testigo de usurpaciones de tierra, sino del surgimiento, «de nuevas castas marginales... (entre otras) las denominadas negros bozales y mestizos» seguido de «una increíble clasificación tanto de los hijos habidos entre españoles e indias, españoles y negras, negros e indias y demás castas fenotípicas que complicaron más y más los intereses de cada grupo social emergente de la colonia» (*Ibidem*). Y en este punto la investigación afirma su valor tanto por los documentos reproducidos como por la investigación de campo, arribando a levantar una radiografía de la situación social y económica de la época.

De las observaciones, análisis y reflexiones, como del estudio de documentos, esta nueva versión o nueva visión de Guaman Poma se inscribe en la afirmación sin equívocos del cronista quechua como alguien con una actitud política anticolonialista, por su constante denuncia de «agravios y vejámenes» cometidos por los españoles, los profundos desprecios a los que eran sometidos los nativos, los castigos, las usurpaciones de tierra, la constante descalificación de los conocimientos culturales indígenas. Y como continuación de un discurso

⁴ (1999), Fayard: París, p. 76.

cultural imperante también se pondría en tela de juicio luego la autoría de la obra y de los dibujos que la ilustran. Alberdi Vallejo trae una comparación de la recepción de la obra de Guaman Poma con la de un Jakob Bohme, su contemporáneo: «¿Quién dudaría que el «zapatero» Bohme fuese el autor de los textos y sus grabados? Nadie. G.W. Friedrich Hegel aseguró su autoría y le abrió un puesto en la historia de la Filosofía... pero el indio, por ser «bárbaro en todo orden de cosas», es presa fácil para una serie de dudas y de vejaciones eruditas» (p. 23).

El *Guamán Poma anticolonialista*, subtítulo del libro, encuentra toda su justificación en lo que Alberdi Vallejo considera como el *ideario* de Guaman Poma o el conjunto de su visión política «a favor de la continuación de la resistencia nacional anticolonialista» (p. 259). Encarnando la protesta generalizada hacia el sistema impuesto se pronuncia en diferentes asuntos de la vida de sojuzgamiento que sufrían los indígenas. Y cuidando el aspecto sobrenatural tan necesario para los nativos, traduce al quechua el Padre Nuestro y otras oraciones católicas que él mismo adaptará a la «realidad angustiada del exterminio de los nativos por inspiración de las desigualdades sociales» (p. 257), utilizando para ello la estrategia del enmascaramiento de los mensajes mediante criptografías religiosas y políticas. Los cambios propuestos en dichas oraciones, al pasarlas a las lenguas nativas, estaban dirigidos a una Reforma de la Iglesia Quechua, una idea de envergadura en Guaman Poma. Utilizaba en las traducciones las diferentes maneras del ‘nosotros’ en lengua quechua, yendo desde un *nosotros* inclusivo de toda la gente hasta un *nosotros* sólo referido a los nativos. Sólo quien hablaba quechua podía haber entendido la diferencia, por lo que Alberdi Vallejo deduce lógicamente que *La Nueva Coronica...* no podía estar dirigida al rey, como muchas veces se había pensado, respondiendo así a una de las constantes preguntas que se hacen los investigadores con respecto de esta obra, tan estudiada desde su recuperación en Dinamarca en 1908. Lo cierto es que Guaman atendía todos los aspectos del colonialismo pues la «conquista» española no se hizo sólo en la Tierra sino también en los Cielos... Serge

Gruzinski ⁵ habla de *occidentalización*, la que no se redujo a la cristianización, sino que animó procesos fundamentales: evolución de la representación de la persona y la relación entre seres, la transformación de códigos figurativos y gráficos; de los medios de expresión y de transformación del saber; la mutación de la temporalidad y de las creencias, en fin, la redefinición de lo imaginario y de lo real. Ante la magnitud de los dolorosos cambios Guaman desarrolla su obra, pensando en sus compatriotas, para sus compatriotas, como lo expresa Alberdi Vallejo: «El testimonio escrito de los quechuas a través de Guaman Poma, al parecer... tuvo la intención de guardar la memoria de sus hechos, constituyéndose en un ideario para las generaciones venideras» (p. 22).

Otras necesidades releva el cronista quechua, como la de acabar con los tributos y el pago de diezmos, acotando que «todo sale del trabajo y del sudor de los indios y de su tierra, por lo tanto no deben éstos nativos pagar nada» (citado por Alberdi Vallejo, p. 257). Recién en 1856 se exonerará de ese pago a los indígenas. El autor de *El mundo al revés...* destaca el sesgo revolucionario del *ideario* que sería ya una forma embrionaria de los reclamos que desembocarían en la Independencia latinoamericana. Dicho *ideario* se refiere también a cuestiones de gran importancia y de constatada actualidad: el problema nacional de la tierra y la reforma agraria. Con respecto a lo primero cuestiona con firmeza «el carácter de derecho divino a la persona del rey que adquirió mediante la conquista a los infieles» (p. 289). Y otra frase de Guamán Poma denota su postura «... que todo el mundo es de dios y anci Castilla es de los españoles y las Yndias de los indios... cada uno en su reyno son propietarios lexítimos poseedores no por el rey cino por dios y la justicia de dios...» (citado por Alberdi Vallejo, p. 288). Llama así el cronista a la vigencia de un derecho natural inspirado por dios negando al mismo tiempo lo divino trascendental de la realeza española.

Una idea central destacada por Alberdi Vallejo en el pensamiento guamanpomino es el «planteamiento de la reforma agraria nativa en toda Latinoamérica porque aborda el problema de la «Nación Indígena

⁵ (1988) *La colonisation de l'imaginaire. Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol XVI-XVIII siècle*, Gallimard: Paris. p. 239.

Independiente» de las otras soberanías...» (*Ibidem*). Ideas precursoras que llaman a un estado supranacional, basado en la legalidad «castas naturales o género de personas» dirigidos por cada «nobleza» nacional. Para Alberdi Vallejo este mensaje no ha sido bien interpretado, pues se ha tildado a Guaman de racista. Sin embargo –dice– es una idea anticolonial porque buscaba una continuidad social independiente. Va más allá el cronista quechua, lanza la idea de una organización pan mundial basada en una singular tetrarquía: A la cabeza estaría el emperador español «don Phelipe Terzero», en primer lugar ofrecía un hijo suyo príncipe descendiente de Topa Ynga Yupanqui, en segundo iría un príncipe negro del rey de Guinea, en tercero el rey de los cristianos de Roma o de otro rey del mundo, en cuarto lugar estaría «el rey de los moros de Gran Turco» y que dichos reyes tendrían igual poder, los reyes serían reyes en sus jurisdicciones, el emperador sería emperador de su jurisdicción y el monarca no tendría jurisdicción porque dirigiría a los reyes. La base de este ideario guamanpomino –nos dice Alberdi Vallejo– es la existencia de reinos independientes conviviendo sin guerras y sin invasiones, buscando un buen equilibrio del mundo.

El mundo al revés. Guamán Poma anticolonialista consta de siete capítulos: 1) Introducción 2) El territorio de la antigua provincia de Huamanga: antecedentes históricos para captar la biografía del cronista Guamán Poma de Ayala. 3) De Felipe Lázaro Guamán, indio, a don Felipe Guamán Poma de Ayala. 4) Las criptografías en la obra de Guamán Poma. Los anagramas de su parentela y algunas personalidades de su entorno histórico. 5) Las contradicciones territoriales son los reflejos de los intereses étnicos precoloniales: Guamán Poma y los Chachapoyas, mitos y verdades. 6) La versión de Guamán Poma sobre el suceso de Cajamarca en 1532. 7) Los últimos documentos coloniales relacionados con Guamán Poma. Los curacas rebeldes de Huamanga. 8) Bibliografía. 9) Anexos documentales (14 anexos).

El libro aquí reseñado es de notable seriedad y constituye un nuevo eslabón en los estudios guamanpominos, aportando una visión diferente, la de un Guaman Poma «anticolonialista», permitiendo establecer así un eje que atraviesa la obra. Para aquellos investigadores que no pertenecemos a esta especialidad de

los estudios guamanpominos o de la literatura colonial, su lectura es esclarecedora por la reflexión que aporta el autor, destacando aspectos visionarios de su ideario, ideario éste de una sólida construcción, aportando un intento de solución mundial a los problemas que hasta hoy aquejan a la humanidad entera: invasiones, guerras, esclavitud, injusticias y robo impune de tierras y recursos por parte de «reyes y emperadores».

© REVISTA ELECTRÓNICA VIRTUAL

RUNA YACHACHIY

Berlín, 2012

www.alberdi.de